

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 februari 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
J. VANDE LANOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota

(1) *Zitting 2010/2011*

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

Wetsvoorstel van de heer Somers c.s., 53-1450, nr. 1 – Addendum, 53-1450, nr. 2. — Amendement, 53-1450, nr. 3. — Verslag, 53-1450, nr. 4. — Tekst aangenomen door de commissie, 53-1450, nr. 5.

Zitting 2011/2012

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 53-1450, nr. 6

Integraal Verslag : 19 januari 2012.

Stukken van de Senaat :

Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat, 5-1445, nr. 1.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 février 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
J. VANDE LANOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Note

(1) *Session 2010/2011*

Documents de la Chambre des représentants :

Proposition de loi de M. Somers et consorts, 53-1450, n° 1. — Addendum, 53-1450, n° 2. — Amendement, 53-1450, n° 3. — Rapport, 53-1450, n° 4. — Texte adopté par la commission, 53-1450, n° 5.

Session 2011/2012

Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 53-1450, n° 6.

Compte rendu intégral : 19 janvier 2012

Documents du Sénat :

Projet non évoqué par le Sénat, 5-1445, n° 1.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2012 — 751

[C – 2011/11428]

27 FEBRUARI 2012. — Ministerieel besluit houdende aanstelling van de ambtenaren die ermee belast zijn de daders van inbreuken op de wet van 28 augustus 2011 betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling, de minnelijke schikking bedoeld in artikel 28 voor te stellen, en de ambtenaren die met de opsporing en de vaststelling van de inbreuken op deze wet belast zijn

De Minister van Economie en Consumenten,

Gelet op de wet van 28 augustus 2011 betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling, de artikelen 27 en 28;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 december 2011 betreffende de minnelijke schikking bij inbreuken op de wet van 28 augustus 2011 betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling;

Gelet op het ministerieel besluit van 8 juni 1999 houdende aanstelling van de ambtenaren die ermee belast zijn de daders van inbreuken op de wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen, de minnelijke schikking bedoeld in artikel 21 voor te stellen;

Gelet op het ministerieel besluit van 8 juni 1999 tot aanstelling van de ambtenaren die met de opsporing en de vaststelling van de inbreuken op de wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen belast zijn,

Besluit :

Artikel 1. De directeur-generaal, en zo hij afwezig of verhinderd is, de adviseur-generaal van de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie worden aangesteld om aan de daders van inbreuken op de wet van 28 augustus 2011 betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling, de minnelijke schikking als bedoeld in artikel 28 van dezelfde wet voor te stellen.

Art. 2. De ambtenaren van de Algemene Directie Controle en Bemiddeling en van de afdeling Consumenten en Ondernemingen van de Algemene Directie Regulering en Organisatie van de Markt van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2012 — 751

[C – 2011/11428]

27 FEVRIER 2012. — Arrêté ministériel désignant les agents chargés de proposer aux auteurs d'infractions à la loi du 28 août 2011 relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange, le règlement transactionnel visé à l'article 28, ainsi que les agents chargés de rechercher et de constater les infractions à cette loi

Le Ministre de l'Economie et des Consommateurs,

Vu la loi du 28 août 2011 relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange, les articles 27 et 28;

Vu l'arrêté royal du 5 décembre 2011 relatif au règlement transactionnel des infractions à la loi du 28 août 2011 relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange;

Vu l'arrêté ministériel du 8 juin 1999 désignant les fonctionnaires chargés de proposer aux auteurs d'infractions à la loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé, le règlement transactionnel visé à l'article 21;

Vu l'arrêté ministériel du 8 juin 1999 désignant les agents chargés de rechercher et de constater les infractions à la loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé,

Arrête :

Article 1^{er}. Le directeur général, et en cas d'absence ou d'empêchement, le conseiller général de la Direction générale du Contrôle et de la Médiation du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie sont désignés pour proposer aux auteurs d'infractions à la loi du 28 août 2011 relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange, le règlement transactionnel visé à l'article 28 de la même loi.

Art. 2. Les agents de la Direction générale du Contrôle et de la Médiation et de la division Consommateurs et Entreprises de la Direction générale Régulation et Organisation du Marché du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie sont

zijn bevoegd tot het opsporen en het vaststellen van de inbreuken bepaald in artikel 27 van de wet van 28 augustus 2011 betreffende de bescherming van de consumenten inzake overeenkomsten betreffende het gebruik van goederen in deeltijd, vakantieproducten van lange duur, doorverkoop en uitwisseling.

Art. 3. Worden opgeheven :

— het ministerieel besluit van 8 juni 1999 houdende aanstelling van de ambtenaren die ermee belast zijn de daders van inbreuken op de wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen, de minnelijke schikking bedoeld in artikel 21 voor te stellen;

— het ministerieel besluit van 8 juni 1999 tot aanstelling van de ambtenaren die met de opsporing en de vaststelling van de inbreuken op de wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen belast zijn.

Brussel, 27 februari 2012.

J. VANDE LANOTTE

compétents pour rechercher et constater les infractions prévues à l'article 27 de la loi du 28 août 2011 relative à la protection des consommateurs en matière de contrats d'utilisation de biens à temps partagé, de produits de vacances à long terme, de revente et d'échange.

Art. 3. Sont abrogés :

— l'arrêté ministériel du 8 juin 1999 désignant les fonctionnaires chargés de proposer aux auteurs d'infractions à la loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé, le règlement transactionnel visé à l'article 21;

— l'arrêté ministériel du 8 juin 1999 désignant les agents chargés de rechercher et de constater les infractions à la loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé.

Bruxelles, le 27 février 2012.

J. VANDE LANOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 752

[C — 2012/00130]

21 DECEMBER 1994. — Wet houdende sociale en diverse bepalingen (1). — Duitse vertaling van uittreksels

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het artikel 57 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen (1) (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 752

[C — 2012/00130]

21 DECEMBRE 1994. — Loi portant des dispositions sociales et diverses (1). — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'article 57 de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses (1) (*Moniteur belge* du 23 décembre 1994).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

N. 2012 — 752

[C — 2012/00130]

**21. DEZEMBER 1994 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen (1)
Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Artikels 57 des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen (1).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

21. DEZEMBER 1994 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen (1)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Volksgesundheit

(...)

KAPITEL II — Gebühren in Bezug auf gefährliche Stoffe

Art. 57 - § 1 - Stoffe im Sinne des vorliegenden Artikels sind gefährliche Stoffe, Zubereitungen, Altstoffe und Pestizide für nicht landwirtschaftliche Zwecke, die geregelt werden durch:

- den Königlichen Erlass vom 5. Juni 1975 über die Aufbewahrung, den Verkauf und die Verwendung von Pestiziden für nicht landwirtschaftliche Zwecke,
- den Königlichen Erlass vom 19. März 1981 zur Regelung der Einstufung, Verpackung und Kennzeichnung gefährlicher Stoffe und Zubereitungen im Hinblick auf deren In-Verkehr-Bringen oder Verwendung,
- den Königlichen Erlass vom 24. Mai 1982 zur Regelung des In-Verkehr-Bringens von Stoffen, die eine Gefahr für den Menschen oder seine Umwelt darstellen,
- den Königlichen Erlass vom 11. Januar 1993 zur Regelung der Einstufung, Verpackung und Kennzeichnung gefährlicher Zubereitungen im Hinblick auf deren In-Verkehr-Bringen oder Verwendung,
- die Verordnung (EWG) Nr. 2455/92 des Rates vom 23. Juli 1992 betreffend die Ausfuhr und Einfuhr bestimmter gefährlicher Chemikalien,
- die Verordnung (EWG) Nr. 793/93 des Rates vom 23. März 1993 zur Bewertung und Kontrolle der Umweltrisiken chemischer Altstoffe.

§ 2 - In Bezug auf die in § 1 erwähnten Stoffe kann der König folgende Leistungen einer Gebührenpflicht unterwerfen:

1. Registrierungen, Zulassungen und Datenübermittlungen,
2. Bescheinigungen und Genehmigungen,